

Sergei Rachmaninov – Volledige nachtwake ('Vespers'), opus 37

uitspraakhulp voor Nederlandstalige koorzangers

samenstelling Arnoud van den Eerenbeemt

blz. 1-5: inleiding, Kerkslavische brontekst, vrije vertaling en uitspraak op basis van de Nederlandse klankleer

blz. 6-7: uitsluitend uitspraak, opgedeeld in te zingen frasen en in grotere letters

De 'volledige nachtwake' (opus 37) van Sergei Rachmaninov (Duits -ow, Frans -off), gecomponeerd in 1915, is een hoogtepunt in de Russisch-orthodoxe koormuziek. Het werk is in Nederland vooral bekend als 'De Vesper(s)', goed beschouwd een onvolledige naam, en ook wel als 'De Nachtlange wake', 'Vigilie' en 'All-night vigil'. Het werk is een muzikale zetting van de Russisch-orthodoxe 'Nachtwakedienst' (Всенощное бдение, vsjenósitsjnoje bdéni-je), die bestaat uit de diensten van de vespers, de metten en de priem ('eerste uur').

De gezongen tekst is in het Kerkslavisch, de taal van de Russisch-orthodoxe liturgie. Deze taal wijkt van dagelijks Russisch af in woordgebruik en uitspraak. De uitspraak is lastig voor zangers zonder Russisch als moedertaal of zonder slavistiek of taalkunde als vooropleiding. Vooral voor hen is deze uitspraakhulp bedoeld.

De verklanking van het Kerkslavisch in deze uitspraakhulp volgt de Carus-editie (2015, Duitstalig) en is afgestemd op Nederlandstalige zangers die (goeddeels) onbekend zijn met het Russisch, Kerkslavisch en Russisch-orthodoxe zang. In enkele gevallen is herhaalde tekst (o.a. een refrein) korthedshalve niet meermalen opgenomen.

Achtergrondinformatie en discografie

- <https://musicalifeiten.nl/verg-discografieen/363-r/9063-rachmaninov-vespers-.html>
- www.cappellaamsterdam.nl/rachmaninoffs-vespers-eeen-koormonument-van-de-20e-eeuw/
- www.musicavocale.nl/16-februari-2013-vespers-van-rachmaninov/
- https://en.wikipedia.org/wiki/All-Night_Vigil_%28Rachmaninoff%29
- www.opusklassiek.nl/cd-recensies/cd-aw/rachmaninov25.htm

Toelichting bij de geboden uitspraak

- Een accent aigu (´) in de transcriptie geeft de klemtoon (het woordaccent) aan; in (koor)zang bepalen uiteraard de positie van de lettergreep in het notenbeeld of die met klemtoon wordt gezongen (gefraseerd)
- Een accent aigu (´) op *á, é, í, ó, ú* in de transcriptie geeft dus niet aan dat de klinker open (*aa/ee/ie/oo/uu*) is. Vergelijk voor open versus gesloten klinkers dit voorbeeld (met **barokmuziek** als thema):
 - gesloten: *Bach zegt dit ons dus stug en wuft:*
 - open: *"Daar heerst die toon nu guur en zuur!"*
- De zwevende punt · heeft een meerledige functie:
 - syllabegrens (syllabe ≈ lettergreep);
 - klankgrens, voorkomt dat de letters aan weerszijden van de punt onbedoeld samen één klank (sj, zj, tj, ie enz.) vormen.
- ´ = verzacht de voorgaande medeklinker door een lichte /j/ (palatalisatie)
- beklemtoonde e: uitspraakvuistregel /è/, als in 'hek'
- Eventueel in koorzang te verkorten:
sjtsj > sj | rozjdsji > rodzji | tsjtsjí > tsji

- Weergave van Russische klanken met Nederlandse letters:
 - y = klank tussen gesloten /i/ ('pit') en gesloten /ù/ ('put'), uit te spreken met mondstand van ù; door Nederlanders lastig na te bootsen; wordt in de zangpraktijk al gauw een /i/;
 - g als in 'garçon';
 - ch = g als in 'goed' ('zachte g', dus niet raspande keelklank, geen zgn. *Ach-Laut*);
 - De tongbreker щ is in koorzang eventueel te vereenvoudigen:

brontekst	spraak	(koor)zang
щ	sjtsj	sj
вещаше	v'esjtsjásje	v'esjásje
зовушие	zovóésjtsji·je	zovóésje
исходящих	ischodjásjtsjich	ischodjásjich
тщи	tsjtsji	t·sji
борщ	borsjtsj	borsjt = Russische bietensoep

- spreek sj 'op zijn Nederlands' uit als één klank (als in 'sjofel'): nasjemoe
- spreek s·j en z·j echter uit als twee afzonderlijke klanken:
 - s·j = /s-j/ als in 'basisjaar', niet als /sj/ in 'besje': poklonims·ja
 - z·j = /z-j/ als in 'jazzjaar', niet als /zj/ in 'Tadzjiek': z·jélo
- gekozen is voor behoud van de /o/-klank in onbeklemtoonde lettergrepen (zgn. *okanje*) voor liturgische voordracht, in tegenstelling tot vervanging door a of uh (zgn. *akanje*), zoals in Russische spreektaal

Uitspraak Kerkslavisch in gezongen Russisch-orthodoxe liturgie

De 'oude' uitspraak in Russisch-orthodoxe zang is geen nostalgisch detail, maar vervult in de traditionele liturgie een archaïsche muzikale en spirituele functie:

- *okanje* zorgt voor zuivere toonvorming, vooral in de lage stemmen, en versterkt harmonische samenklank in akkoorden, helderheid en resonantie; consonanten blijven scherp, klinkers blijven breed;
- men hoort zo de archaïsche Russische kerkspraak van Byzantijnse en Slavische kloosters; dit draagt bij aan liturgische authenticiteit en een tijdloze liturgische sfeer; de tekst komt zo los van het dagelijkse Russisch en krijgt een eigen, heilige ruimte; de tekst klinkt tijdloos en plechtig en verbindt de zanger met de gebedsfunctie van de muziek;
- de woordopbouw wordt duidelijker, vooral in lange woorden met verscheidene onbeklemtoonde o's; dit helpt de zanger tekst en ritme beter te structureren, vooral in polyfone passages, en voorkomt dat woorden versmelten of vervlakken; tekst wordt beter verstaanbaar; zo klinkt Господи, помилуй ('Heer, ontferm u') in modern Russisch als 'gáspadi pamíloej', in Kerkslavisch echter helder als 'góspodi pomíloej'.

Kortom: zing 'als een monnik' met liturgische uitspraak, niet losjes sprekend. Zing klinkers breed en helder, niet versmald tot a of uh, vooral in onbeklemtoonde syllaben. Kerkslavisch stijlgetrouw zingen draagt bij aan de spirituele kracht van de orthodoxe dienst dan wel het koorconcert.

© 2025 Arnoud van den Eerenbeemt, www.zorgtaal.eu

Deze uitspraakhulp is opgesteld door Arnoud van den Eerenbeemt in samenwerking met slavisten, van wie enkelen Kerkslavische koorzang beoefenen. Dank aan Aliona Voogd, Maia Van Langendonck, Hans van der Deure en Nicoline van der Sijs. Onder voorbehoud van fouten. Correcties en suggesties zijn welkom: eeerenbeemt@zorgtaal.eu

1 – Приидите, поклонимся (Priidite, poklonimsa – Kom, laten wij aanbidden – Venite adoremus)

Опроер tot aanbidding aan het begin van de dienst (vigilie).

De gelovigen worden uitgenodigd om Christus als koning en God eer te bewijzen. Veel orthodoxe vieringen beginnen met deze oproep.

KERKSLAVISCH

Аминь. Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу | Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареви нашему, Богу | Приидите, поклонимся и припадём Ему

VERTALING

Kom, laten wij aanbidden de koning, onze God | Kom, laten wij aanbidden en neerknielen voor Christus, de koning, onze God | Kom, laten wij aanbidden en neerknielen voor Hemzelf

UITSPRAAK

amín' | pri-idít'e, pokloníms·ja tsar'évi násjemoe bógoe | pri-idít'e, pokloníms·ja i pripad'ém samomóe chris-tóe, tsar'evi, násjemoe bógoe | pri-idít'e, pokloníms·ja i pripad'ém i pripad'ém jemóe

2 – Благослови, душе моя, Господа (Blagoslovi doesje moja – Loof de Heer, mijn ziel)

Tijdens een vesper worden verscheidene thema's uit het Oude Testament bezongen. De dienst begint in stilte (de tijd voor de schepping), met daarna psalm 103, de scheppingspsalm, als lofzang op Gods schepping en voorzienigheid.

Аминь. Благослови, душе моя, Господа | Господи, Боже мой, возвеличился еси зело | Благословен еси, Господи | Во исповедании и в велелепоту облеклся еси | Дивна дела Твоя, Господи | Посреди гор пройдут воды | Вся премудростью сотворил еси | Слава Тебе, Господи, сотворившему вся

Zegen de Heer, mijn ziel | Heer, mijn God, Gij zijt zeer verheerlijkt | Gij hebt U bekleed met majesteit en heerlijkheid | Op de bergen staan de wateren | Tussen de bergen stromen de wateren | Alles hebt Gij met wijsheid geschapen | Eer aan U, Heer, die alles hebt geschapen

amín' | blagosloví dóe·sje mojá, góspoda | blagoslov'én jes'í góspodi | góspod'i bó·zje moj, vozv'elítsjils·ja jes'í z'eló | vo ispo'vedán'i i v v'el'el'épotoe obl'ékls·ja jes'í | na gorách stánoet vódy | d'ivna d'ela tvojá góspodi | posr'ed'í gor prójdoet vódy | vs·ja premóedrosti·jóe sotvoril jes'í | sláva ti, góspodi, sotvorívsjemoe vs·ja

3 – Блажен муж (Blazjen moezj – Gezegend is de man – Beatus vir)

Een volgend thema is de wet van God, die in het Oude Testament geopenbaard wordt.

Psalm 1 bezingt de zegen van de rechtvaardige mens, die Gods wet volgt.

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых | Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа | Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет | Работайте Господеву со страхом и радуйтесь Ему с трепетом | Блажени вси надеющиеся Нань | Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой | Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь | Аллилуиа, слава Тебе, Боже

Zalig de man die niet wandelt in de raad van de goddelozen | Halleluja, halleluja, halleluja | Want de Heer kent de weg van de rechtvaardigen, maar de weg van de goddelozen zal vergaan | Dien de Heer met vreze en verheug u in Hem met beven | Welzalig allen die op Hem betrouwen | Sta op, Heer, verlos mij, mijn God! | Het heil is des Heren, en Uw zegen is over Uw volk | Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen | Halleluja, eer aan U, o God

blazjén moezj ízje n'e íd'e na sov'ét n'etsjestívych | allilóe·ia, allilóe·ia, allilóe·ia | jáko v'ést gospód' poet' práv'ednych, i poet' n'etsjestívych pogíbn'et | rabóta·it'e góspod'evi so stráchom i rádoeit'es·ja jemóe s trép'etom | blazjéni vsi nad'éjoesjtsj·is·ja nan' | voskr'esni góspodi spasí mja, bózje moj | gospódn'e jest' spas'éni·je i na ljóed'ech tvo·ích blagoslov'éni·je tvo·jé | sláva otsóe i sýnoe i svjatómoe dóéchoe i nýn'e i prisno i vo v'éki v'ékov | amín' | allilóe·ia, sláva t'eb'é, bózje

4 – Свете тихий (Svete tichii – O stil licht)

Avondhymne die Christus bezingt als het eeuwige licht. Gezongen bij het overgaan van dag naar nacht. Deze hymne stamt uit de vierde eeuw.

Свете тихий святая славы бессмертного Отца небесного | святого блаженного Иисусе Христе | пришедше на запад солнца | видевше свет вечерний | поем Отца Сына и Святого Духа Бога | досто ин еси вся времена пет быти гласи преподобными | Сыне Божий живот даяй | тем же мир Тя славит

O rustig licht van de heilige heerlijkheid van de onsterfelijke hemelse Vader, heilige gezegende Jezus Christus, nu de zon ondergaat en wij het avondlicht aanschouwen bezingen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest | God, Gij zijt waardig te allen tijde bezongen te worden door heilige stemmen | Zoon van God, die het leven schenkt, daarom verheerlijkt de wereld U

sv'et'e tíchi·i svjatý·ja slávy b'essm'ért'nago otsá n'eb'ésnago | svjatágo blazjén'nago i·i·sóes·je chris't'é | prisjédsje na západ sóltsa vídevs'e sv'et v'etsjéni | pojém otsá syna i svjatágo dóécha bóga | dostó·in jes'í vo vsja vr'em'ená p'ét býti glasý prepodóbnymi | syn'e bózjy zjívót dajáj t'em zje m'ir t·ja slávit

5 – Ныне отпущаеши (Nyne otpoesjtsjajesji – Nu laat Gij, Heer, uw dienaar gaan – Nunc dimittis)

Het Nunc dimittis van Simeon, gezongen als vredig slot van de dag en erkenning van de komst van de Messias.

Vormt een overgang naar de dienst van de Metten, waarin de opstanding van Christus centraal staat.

Ныне отпущаеши раба Твоего Владыко по глаголу Твоему с миром | яко видеста очи мои спасение Твое | еже еси уготовал пред лицем всех людей | свет во откровение языков | и славу людей Твоих Израиля

Nu laat Gij, Heer, uw dienaar gaan in vrede, volgens Uw woord | want mijn ogen hebben Uw heil aanschouwd | dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken een licht tot openbaring voor de heidenen en tot glorie van uw volk Israël

nýn'e otpoesjtsjajesji rabá tvojegó, vladýko, po glagóloe tvojemóe s mírom | jáko víd'esta ótsji mojé spas'éni·je tvoje | jézje jes'í oegotóval pr'ed litsém vs'ech ljóed'ej | sv'et vo otkrov'éni·e jazykóv | i slávoe ljóed'ej tvo·ích izrá·ilja

6 – Богородице Дево (Bogoritse Devo – Moeder Gods, Maagd)

Smeekgebed tot Maria als voorspreekster en beschermster, centraal in de orthodoxe Mariadevotie. Zij wordt ook gezien als degene die – door de geboorte van Christus – de vervulling van de wet en de komst van de Messias mogelijk heeft gemaakt.

Богородице Дево радуйся | благодатная Марие Господь с Тобою | благословенна Ты в женах | и благословен плод чрева Твоего | яко Спаса родила еси душ наших

Moeder Gods, Maagd, verheug U, gezegende Maria, de Heer is met U, gezegend zijt Gij onder de vrouwen | en gezegend is de vrucht van Uw schoot | want Gij hebt de Verlosser van onze zielen gebaar

bogoróditse d'évo, rádoejs·ja blagodát'naja mari·je | gospód' s tobójoe | blagoslov'énna ty v zjenách | i blagoslov'én plód tsjr'éva tvojegó | jáko spása rod'ilá jesí doesj násjich

7 – Шестопсалмие (Sjestopsalmije – Hexapsalm)

Lof aan God met gebed om innerlijke bereidheid tot aanbidding. Markeert de overgang van nacht naar dag en nodigt gelovigen uit Gods glorie te verkondigen met geopende lippen en hart. De eerste zin is ook het lied dat de engelen in de kerstnacht zongen.

Слава в вышних Богу и на земли мир | в человецех благоволение | Господи устне мои отверзеши | и уста моя возвестят хвалу Твою

Eer aan God in den hoge en vrede op aarde | aan de mensen een welbehagen | Heer, Gij zult mijn lippen openen en mijn mond zal Uw lof verkondigen

sláva v výsnych bógoe i na z'emlí mir | v tsjelo·v'éts'ech blagovol'éni·e | góspodi oestn'é mojé otv'ézjesji | i oestá mojá vozv'estjáj chvalóe tvojóe

8 – Хвалите имя Господне (Chvalite imja gospodne – Looft de naam van de Heer – Laudate nomen Domini)

Psalm 135 roept de dienaren van de Heer op tot lofprijzing als gemeenschappelijke uiting van aanbidding.

Хвалите имя Господне | хвалите раби
Господа | Благословен Господь от Сиона |
живий во Иерусалиме, аллилуй |
исповедайтесь Господеви, яко благ |
исповедайтесь Богу Небесному, яко во век
милость Его

Loof de naam van de Heer | loof Hem, dienaren
van de Heer die staan in het huis van de Heer | in
de voorhoven van het huis van onze God | loof de
Heer, want de Heer is goed | zing voor Zijn naam,
want het is goed | want Zijn barmhartigheid is tot
in eeuwigheid

chvalít'e imja gospódn'e | allilóe·ia | chvalít'e rab'í
góspoda | allilóe·ia | blagoslov'én góspod' ot síóna
| zjívýi vo i·jeroesalím'e | allilóe·ia | ispov'édajt'es·ja
góspod'evi, jáko blag | ispov'édajt'es·ja bógoe
n'eb'ésnomoe | jáko vo v'ek mílost' jegó

9 – Благословен еси, Господи (Blagosloven jesi, gospodi – Gezegend zijt Gij, Heer)

Responsoriale hymne die het verhaal van de opstanding vertelt. Hiermee zijn Adam en Eva ook van de zonde verlost.

Hun verlossing als symbool voor de verlossing van de gehele mensheid wordt veelvuldig bezongen.

Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим | Ангельский собор
удивися, зря Тебе в мертвых вменившася,
смертную же, Спасе, крепость
разрушивша, и с Собою Адама воздвигша,
и от ада вся свободявша | Благословен
еси, Господи, научи мя оправданием Твоим
| Почто мира с милостивными слезами, о
ученицы, растворяете? Б листаяйся во
гробе Ангел мироносицам вещаше | видите
вы гроб и уразумейте | Спас бо воскрес от
гроба | Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим | Зело рано
мироносицы течаху ко гробу Твоему,
рыдающия, но предста к ним Ангел и рече:
рыдания время преста, не плачьте,
воскресение же апостолом рцыте |
Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим | Мироносицы жены, с
мыром пришедшия ко гробу Твоему, Спасе,
рыдаху | Ангел же к ним рече, глаголя: что
с мертвыми Живаго помышляете? яко Бог
бо воскрес от гроба | Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу | Поклонимся Отцу и Его
Сынови, и Святому Духу, Святей Троице, в
едином существе, с серафими зовущие:
Свят, Свят, Свят еси, Господи | И ныне и
присно и во веки веков. Аминь | Жизно-
давца рождши, греха, дево, адама
избавила еси | Радость же еве в печали
место подала еси: падшия же от жизни к
сей направи, из тебе воплотивися бог и
человек. Аллилуиа | Слава Тебе, Боже

Gezegend zijt Gij, Heer, leer mij Uw verordenin-
gen | De engelenschaar verbaasde zich toen zij
U onder de doden zagen, maar Gij, Verlosser,
hebt de macht van de dood vernietigd en met U
Adam opgewekt en allen uit de hel bevrijd | Ge-
zegend zijt Gij, Heer, leer mij Uw verordeningen |
Waarom, o vrouwen, vermengt gij mirre met tra-
nen van medelijden? | De engel, stralend in het
graf, sprak tot de mirredraagsters: ziet het graf en
begrijp: de Verlosser is opgestaan uit het graf | ...
| Zeer vroeg snelden de mirredraagsters wenend
naar Uw graf, maar een engel verscheen hun en
sprak: Het is niet langer tijd om te wenen. Ween
niet, maar verkondig de opstanding aan de apos-
telen. | ... | Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Laten wij aanbidden de Vader en
Zijn Zoon, en de Heilige Geest, de Heilige Drie-
eenheid, in één wezen, met de serafijnen die roe-
pen: Heilig, heilig, heilig zijt Gij, Heer, nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen. Eeuwige Maagd,
die de zondaar baarde, o Maagd, hebt Adam ver-
lost. Gij hebt Eva in haar droefheid een plaats
van vreugde gegeven: de gevallen (ziel) hebt Gij
van het leven naar dit leven geleid, uit U is vlees
geworden God en mens. Alleluja. Eer aan U, o
God

blagoslov'én jes'í, góspod'i, naoetsjí mja
opravdáni·jem tvo·ím | ángelski sobór oed'ivís·ja,
zrjá t'eb'é v m'ertvyh vm'enívšjas·ja | sm'értnoeje
zje, spás·je, kr'épost' razroesjívšja | i s sobóje
adáma vozdvíg·sja | i ot áda vsja svobózjdsja |
blagoslov'én jesí, góspodi, naoetsjí mja
opravdáni·jem tvo·ím | potsjtó m'íra s mílostivny'mi
sl'ezámi, o oetsjenítsy, rastvorjájete | blístájajs·ja vo
grób'e án·gel mironóšitsam v'esjásje: | v'íd'ít'e vy
grob i oerazoem'éjt'e: spas bo voskr'ése ot gróba |
blagoslov'én jes'í, góspodi, naoetsjí mja
opravdáni·jem tvo·ím | z·jélo ráno mironóšitsy
t'etsjáchoe ko gróboe tvojemóe, rydájoesjtšji·ja, no
pr'está k nim án·gel i r'étsje | rydáni·ja vr'emja
pr'está, n'e plátsjit'e, voskr'eséni·je zje apóstolom
rtsyt'e | blagoslov'én jesí, góspodi, naoetsjí mja
opravdáni·jem tvo·ím | mironóšitsy zjený, s mýrom
prisjédsji·ja ko gróboe tvojemóe, spás·je, rydáchoe |
án·gel zje k nim r'étsje, glagólja: sjtó s m'értvymi
zjivágo pomysljájete? | jáko bog bo voskr'ése ot
grobá | sláva otsóe i sýnoe i svjatómoe dóéchoe |
pokloním'sja otsóe i jegó sýnovi, i svjatómoe
dóéchoe, svjat'ej tró·its'e, vo jedínom soesjtšjestv'é
s s'eráfimy zovóesjtšji·je: svját, svját, svját jesí,
góspodi | i nýn'e, i prísno, i vo v'éki v'ekóv | amín' |
zjiznodávtsa rózjdsji, gr'echá d'évo,adáma izbávila
jesí | rádost' zje jév'e v p'etsjáli m'ésto podalá jesí: |
pádsji·ja zje ot zjízni k s'ej naprávi, iz t'eb'é
voplotív'sja bog i tsjelov'ék | allilóe·ia; sláva t'eb'é,
bózje

10 – Воскресение Христово видеvше (Voskresenije Christovo videvse – De wederopstanding van Christus)

Na het lezen van het opstandingsevangelie in de dienst zingen de gelovigen dit als erkenning van de opstanding en de vreugde van de overwinning op de dood.

Воскресение Христово видеvше |
поклонимся Святому Господу Иисусу |
Единому безгрешному | Кресту Твоему
поклоняемся Христе | и святое воскре-
сение Твое поем и славим | Ты бо еси Бог
наш | разве Тебе иного не знаем | имя Твое
именуем | приидите вси вернии,
поклонимся святому Христову воскресен-
ию, се бо прииди крестом радость всему
миру | всегда благословяще Господа | поем
воскресение Его | распятие бо претерпев |
смертию смерть разруши

Na het aanschouwen van Christus' verrijzenis |
laat ons buigen voor de heilige Heer Jezus, de
enige zonder zonde | Wij aanbidden Uw kruis, o
Christus, en wij zingen en verheerlijken Uw hei-
lige verrijzenis | want Gij zijt onze God | buiten U
kennen wij geen ander | wij roepen Uw naam aan
| Kom allen, gelovigen, laten wij ons buigen voor
Christus' heilige verrijzenis, want zie, door het
kruis is vreugde gekomen aan de hele wereld |
altijd zegenen wij de Heer | wij zingen Zijn verrij-
zenis | Hij heeft het kruis doorstaan | en door zijn
dood heeft hij de dood vernietigd

voskr'eséni·je christóvo víd'evs'e | pokloním'sja
svjatómoe góspodoe i·i·sóesoe, jedínomoe
b'ezgrésinomoe | krestóe tvojemóe poklonjájems·ja,
christ'é | i svjatóje voskr'eséni·je tvoje pojém i slávim
| ty bo jes'í bog násj razv'e t'eb'é inógo n'e znájem |
ímja tvoje imenóejem | pri·idít'e vsi v'érni·i,
pokloním'sja svjatómoe christóvoe voskr'es'eni·joe |
s·je bo pri·íd'e krestóm | rádost' vs'emóe miroe |
vs'egdá blagoslovjásjtšje góspoda | pojém
voskr'es'eni·je jegó | raspjátie bo pr'et'erp'év |
sm'értioe sm'ért' razroesjy

11 – Величит душа моя Господа (Velitsjit doesja moja Gospoda – Mijn ziel verheerlijkt de Heer – Magnificat)

Het Magnificat van Maria, waarin zij Gods grootheid bezingt en de gelovige zich met haar lofzang verenigt. In orthodoxe diensten wordt dit als vast onderdeel van de metten gezongen. In de Rooms-katholieke traditie is het Magnificat een vast onderdeel van een vesper.

Величит душа Моя Господа | Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем | Се бо отныне ублажат Мя вси роди | Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления бога слова рождшую, сущую богородицу, ты величаем | Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его | Честнейшую Херувим | Низложи сильныя со престол, и вознесе смиренныя; алчущия исполни благ, и богатящиеся отпусти тщи | Честнейшую Херувим | Восприят Израиля отрока Своего, помянути милости, якоже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени его даже до века | Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем

12 – Славословие (Slavoslovije – Wij loven U – Grote doxologie)

Algemene lofzang als krachtige afsluiting van de vigilie, waarin het geloof en de dankbaarheid van de gemeenschap samenkomen. Hier spreekt een groot verlangen uit naar God. Het afsluitende gebed ('Heilige God ...') is het meest dierbare gebed van veel orthodoxe gelovigen en komt in veel vieringen als vast onderdeel voor.

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение | Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоя | Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святой Душе | Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець, вземляй грех мира, помилуй нас | Воземляй грехи мира, прими молитву нашу | Седяй одесную Отца, помилуй нас | Яко Ты еси един Свят, Ты еси един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь | На всяк день благословлю Тя, и восхваляю имя Твое во веки, и в век века | Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам | Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хвално и прославлено имя Твое во веки. Аминь | Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя | Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим | Господи, прибежище был еси нам в род и род | Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе | Господи, к Тебе прибегох, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой | Яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет | Пробави милость Твою ведущим Тя | Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь | Святой Бессмертный, помилуй нас | Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас

Mijn ziel prijst en verheft de Heer | refrein: Eerwaardiger dan de Cherubijnen en onvergelykelyk gloriejker dan de Serafijnen, die zonder schending God het Woord baarde, waarachtige Moeder van God, U prijzen wij | Zie, van nu aan zullen alle geslachten mij zalig prijzen | refrein | Want Hij die machtig is, heeft grote dingen aan mij gedaan en heilig is Zijn Naam | refrein | Hij heeft machtigen van de troon gestoten en geringen heeft Hij verhoogd | Hongerigen heeft Hij met goede gaven verzadigd en rijken heeft Hij met lege handen weggezonden | refrein | Hij heeft zich Zijn knecht Israël aangetrokken om aan Zijn barmhartigheid te denken – zoals Hij gesproken had tot onze vadersen – voor Abraham en zijn nageslacht, tot in eeuwigheid | Eerwaardiger dan de Cherubijnen en onvergelykelyk gloriejker dan de Serafijnen, die zonder schending God het Woord baarde, waarachtige Moeder van God, U prijzen wij

Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde, in de mensen een welbehagen | Wij loven U, wij zegenen U, wij aanbidden U, wij verheerlijken U, wij danken U omwille van Uw grote heerlijkheid | Heer, hemelse Koning, God, almachtige Vader, Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus, en Heilige Geest | Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, die de zonde der wereld wegneemt, ontfarm U over ons | Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard ons gebed | Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontfarm U over ons | Want Gij alleen zijt heilig, Gij alleen zijt de Heer, Jezus Christus, tot eer van God de Vader. Amen | Iedere dag zal ik U zegenen, en Uw naam loven tot in eeuwigheid, en tot in de eeuwen der eeuwen | Waardig ons, Heer, op deze dag zonder zonde bewaard te blijven | Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer vadersen, en geloofd en verheerlijkt is Uw naam tot in eeuwigheid | Amen | Uw barmhartigheid, Heer, zij over ons, zoals wij op U gehoopt hebben | Gezegend zijt Gij, Heer, leer mij Uw geboden | Heer, Gij zijt ons een toevlucht geweest van geslacht op geslacht | Ik zei: Heer, ontfarm U over mij, genees mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd | Heer, tot U heb ik mijn toevlucht genomen, leer mij Uw wil te doen, want Gij zijt mijn God | Want bij U is de bron des levens, in Uw licht zullen wij het licht zien | Strek Uw barmhartigheid uit over hen die U kennen | Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, ontfarm U over ons | Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen | Amen | Heilige Onsterfelijke, ontfarm U over ons | Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, ontfarm U over ons

v'elitsjit doesjá mojá góspoda, i vozrádovas ja doech moj o bózje, spás je mojém | refrein: tsjestn'ějsjoejoe cheroevím i slávn'ějsjoejoe b'ez sravn'ěni ja s'erafim, b'ez istlénija bóga slóva rózjdsjoejoe | sóésjtsjoejoe bogoróditsoe, t ja v'elitsjajem | s je bo otnýn'e oeblazját mja vsi ródi | refrein | jáko sotvor'í mn'e v'elitsji je s'ílly, i vjá to ímja jegó | refrein | nizlozjí s'íllyja so pr'estól, i vozn'es'é smir'ěnyja | altsjoesjtsji ja ispólni blag, i bogat jásjtsji jas ja otpoestí tsji | refrein | vospriját izrá ilja ótroka svojegó, pomjanóeti m'ílosti, jákozje glagóla ko ots'ém násjim, avra ámoe i sém'eni jegó dázje do v'éka | refrein | sóésjoejoe bogoróditsoe, t ja v'elitsjajem

sláva v výsnych bógoe, i na z'emlí mir, v tsjelov'ěts'ech blagovoléni je | chválím t ja, blagoslovím t ja | klánjajem t'í s ja, slavoslóvim t ja, blagodar'ím t ja, v'el'iki ja rádi slávy tvojeja | góspodi, tsarjójé n'eb'ěsny, bózje, ótsje vs'ed'erzjyt'eljoe | góspodi, sýn'e jedínoródný, i i s'óés je christ'é, i svjaty' dóésje | góspodi bózje, ágntsje bózji i, sýn'e ot'ětsj, vz'émlijaj gr'ěch míra, pomíloej nás | vz'emljáj gr'ěchí míra, pri'imí molítvoe násjoe | sjedjáj od'esnoéjoe otsá, pomíloej nás | jáko ty jes'í jedín svjat | ty jes'í jedín góspód', i i s'óés christós | v slávoe bóga ótsa | amin' | na vsjak d'én' blagoslovljóé t ja, i voschvaljóé ímja tvoje vo v'éki, i v v'ék v'éka | spodóbi, góspodi, v d'én' s'ej b'ez gr'ěchá sochranitis ja nám | blagoslov'én jes'í, góspodi, bózje ot'ěts násjich, i chválno i proslávl'eno ímja tvoje vo v'éki | amin' | bóédi, góspodi, mílost' tvoja na nás, jáko zje oepováchom na t ja | blagoslov'én jes'í, góspodi, naoetsji mja opravdáni jem tvoím | góspodi, prib'ězjitsje býl jes'í nám v ród i ród | az r'ech: góspodi, pomíloej mja, ists'elí dóésjoe mojóé, jáko sogr'esjích t'eb'é | góspodi, k t'eb'é prib'egóch, naoetsji mja tvorít'í vóljoe tvojóé, jáko ty jes'í bog moj | jáko oe t'eb'é istótsjnik zjivotá | vo sv'ět'e tvojm óézrim sv'et | probávi mílost' tvojóé v'édoesjtsjim t ja | svjaty' bózje, svjaty' kr'ěpki', svjaty' b'essm'ěrny, pomíloej nás | sláva otsóé i sýnoe i svjatómoe dóéchoe, i nýn'e i prísno i vo v'éki v'ekóv | amin' | svjaty' b'essm'ěrny, pomíloej nás | svjaty' bózje, svjaty' kr'ěpki', svjaty' b'essm'ěrny, pomíloej nás

13 – Днесь спасение миру бысть (Dnes spasenie miroe byst – Vandaag is het heil aan de wereld geschonken)

Troparion (vers, strofe) dat de komst van het heil door Christus' geboorte bezingt, passend bij het ochtenddeel van de vigilie.

Днесь спасение миру бысть, поем
Воскресшему из гроба и Начальнику жизни
нашея | разрушив бо смертью смерть,
победу даде нам и велию милость

Heden is het heil tot de wereld gekomen, laten wij
zingen tot Hem die uit het graf is opgestaan en de
Leidsman van ons leven; want door de dood heeft
Hij de dood vernietigd, Hij heeft ons de overwinning
en grote barmhartigheid geschonken

dn'es spaséni'e míroe byst', pojém voskr'és·sjemóe
iz gróba i natsjálnikoe zjízni násjeja | razroesjív bo
sm'érti·joe sm'ért', pob'édoe dád'e nam i véli·joe
mílost'

14 – Воскрес из гроба (Voskres iz groba Christos – Christus is opgestaan uit het graf – Paastroparion)

Feestelijk paasgezing dat de opstanding van Christus viert als hoogtepunt van de verlossing.

Воскрес из гроба, и узы растерзал еси ада,
разрушил еси осуждение смерти, Господи,
вся от сетей врага избавивый, явивый же
Себе Апостолом Твоим, послал еси я на
проповедь, и теми мир Твой подал еси
вселенной, Едине Многомилостиве

Gij zijt opgestaan uit het graf en hebt de banden
van de hel losgemaakt, en Gij hebt de hel ver-
scheurd, Gij hebt het oordeel van de dood ver-
nietigd, o Heer, en allen uit de netten van de vij-
and bevrijd, Gij, die Uzelf aan de apostelen hebt
geopenbaard, hebt hen gezonden tot de predi-
king, en door hen hebt Gij Uw vrede geschonken
aan de wereld, Gij alleen, Meedogende

voskr'és iz gróba, i óézy rast'ertzál jes'í áda |
razroesjíl jes'í osoezj·d'éni·je sm'érti, góspodi | v·sjá
ot s·jét'ej vragá izbávivy | javívy zje s'eb'é apóstolom
tvo·ím | poslál jes'í ja na própov'ed' | i t'émi mir tvoj
pódal jes'í vsjelénnoj, jedín'e mnogomílostiv'e

15 – Взбранной воеводе – (Vzbrannoj vojevode – Aan de uitverkoren krijgsvrouw)

Dankhymne aan de Moeder Gods als beschermvrouwe van het volk, de vigilie in vertrouwen en devotie afsluitend.

Взбранной воеводе победительная, яко
избавльшеся от злых, благодарственная
восписуем Ти раби Твои, Богородице | но
яко имущая державу не победимую, от
всяких нас бед свободи, да зовем Ти:
радуйся, Невесто невестная

Aan U, o Aanvoerster in de strijd, zingen wij, Uw
dienaren, overwinnings- en dankliederen, nu wij
van het kwaad verlost zijn, o Moeder van God |
En omdat Gij een onoverwinnelijke macht bezit,
bevrijd ons van alle gevaren, opdat wij tot U roe-
pen: Verheug U, o ongehuwde Bruid

vzbránnoj vojevód'e pob'edít'elnaja | jáko izbávlysjes·ja
ot zlych, blagodárstv'ennaja | vospisóejem tí rabí tvoí,
bogoróditse | no jáko imóésjtsjaja d'ertzávoe n'e
pob'edímoejoe | ot vsjákich nás b'éd svobódi, da
zov'ém tí | rádoejs·ja, n'ev'ésto n'en'ev'éstnaja

Uitspraak, opgedeeld in te zingen frasen

1 – Приидите, поклонимся

amín' | pri-idít'e, pokloníms·ja tsar'évi násjemoe bógoe
pri-idít'e, pokloníms·ja i pripad'ém samomóe christóe,
tsar'evi, násjemoe bógoe
pri-idít'e, pokloníms·ja i pripad'ém i pripad'ém jemóe

2 – Благослови, душе моя, Господа

amín' | blagosloví dóe·sje mojá, góspoda
blagoslov'én jes'í góspodi
góspod'i bó·zje moj, vozv'elítsjils·ja jes'í z'eló
vo ispov'edán'i·i i v'el'el'épotoe obl'ékls·ja jes'í
na gorách stánoet vódy
d'ivna d'ela tvojá góspodi
posr'ed'í gor prójdoet vódy
vs·ja premóedrosti·jóe sotvoríl jes'í
sláva ti, góspodi, sotvorívsjemoe vs·ja

3 – Блажен муж

blazjén moezj ízje n'e íd'e na sov'ét n'etsjestívyx
allilóe·ia, allilóe·ia, allilóe·ia
jáko v'ést' góspod' poet' práv'ednyx, i poet'
n'etsjestívyx pogíbn'et
rabóta·it'e góspod'evi so stráxom i rádoeit'es·ja jemóe
s trép'etom
blazjéni vsi nad'éjoesjtsji·is·ja nan'
voskr'esní góspodi spasí mja, bózje moj
gospódn·e jest' spas'éni·je i na ljóéd'ech tvo·ích
blagoslov'éní·je tvo·jé
sláva otsóe i sýnoe i svjatómoe dóéchoe i nýn'e i prísno
i vo v'éki v'ékov

amín' | allilóe·ia, sláva t'eb'é, bózje

4 – Свете тихий

sv'et'e tíchi·i svjatý·ja slávy b'essm'ért'nago otsá
n'eb'ésnago
svjatágo blazjénnago i·i·sóes·je christ'é
prisjédsje na západ sóltsa vídevs'e sv'et v'etsjérni
pojém otsá syna i svjatágo dóécha bóga
dostó·in jes'í vo vsja vr'em'ená p'ét být'i glasý
prepodóbnymi
syn'e bózjy zjivót dajáj t'em zje m'ir t·ja slávit

5 – Ныне отпускаеши

nýn'e otpoesjtsjajesji rabá tvojegó, vladýko, po glagóloe
tvojemóe s mírom
jáko víd'esta ótsji moje spas'éni·je tvoje
jézje jes'í oegotóval pr'ed litsém vs'ech ljoed'ěj
sv'et vo otkrov'éní·e jazykóv
i slávoe ljoed'ěj tvo·ích izrá·ilja

6 – Богородице Дево

bogoróditse d'évo, rádoejs·ja blagodátnaja marí·je
gospód' s tobójoe
blagoslov'énna ty v zjenách
i blagoslov'én plód tsjr'éva tvojegó
jáko spása rod'ilá jesí doesj násjich

7 – Шестопсалмие

sláva v výsjnyx bógoe i na z'emlí mir
v tsjelov'éts'ech blagovol'éní·e
góspodi oestn'é moje otv'ézjesji
i oestá mojá vozv'estját chvalóe tvojóe

8 – Хвалите имя Господне

chvalít'e ímja gospódn'e
allilóe·ia
chvalít'e rab'í góspoda
allilóe·ia
blagoslov'én gospód' ot síona
zjívýi vo i·jeroesalím'e
allilóe·ia
ispov'édajt'es·ja góspod'evi, jáko blag
ispov'édajt'es·ja bógoe n'eb'ésnomoe
jáko vo v'ek mílost' jegó

9 – Благословен еси, Господи

blagoslov'én jes'í, góspod'i, naoetsjí mja opravdáni·jem
tvo·ím
ángelski sobór oed'ivís·ja, zrjá t'eb'é v m'ertvyx
vm'enívsjas·ja
sm'értnoejoe zje, spás·je, kr'épost' razroesjívjsja
i s sobójoe adáma vozdvíg·sja
i ot áda vsja svobózjdsja
blagoslov'én jesí, góspodi, naoetsjí mja opravdáni·jem
tvo·ím
potsjtó m'íra s mílostivn'ymi sl'ezámi, o oetsjenítsy,
rastvorjájjet'e
blistájajs·ja vo grób'e án·gel mironósitsam v'esjásje:
v'íd'it'e vy grob i oerazoem'éjt'e: spas bo voskr'ése ot
gróba
blagoslov'én jes'í, góspodi, naoetsjí mja opravdáni·jem
tvo·ím
z·jélo ráno mironósitsy t'etsjáchoe ko gróboe tvojemóe,
rydájoesjtsji·ja, no pr'está k nim án·gel i r'étsje
rydáni·ja vr'emja pr'está, n'e plátsjit'e, voskr'esení·je zje
apóstolom rtsýt'e
blagoslov'én jesí, góspodi, naoetsjí mja opravdáni·jem
tvo·ím
mironósitsy zjený, s mýrom prisjédsji·ja ko gróboe
tvojemóe, spás·je, rydáchoe
án·gel zje k nim r'étsje, glagólja: sjtó s m'értvymi zjivágo
pomysljájjet'e?
jáko bog bo voskr'ése ot grobá
sláva otsóe i sýnoe i svjatómoe dóéchoe
pokloníms·ja otsóe i jegó sýnovi, i svjatómoe dóéchoe,
svjat'ěj tró·its'e, vo jedínom soesjtsjestv'é
s s'eráfimy zovóesjtsji·je: svját, svját, svját jesí, góspodi
i nýn'e, i prísno, i vo v'éki v'ékóv –
amín' | zjiznodávtsa rózjdsji, gr'echá d'évo, adáma
izbávila jesí

rádost' zje jév'e v p'etsjáli m'ěsto podalá jesí:
pádsji-ja zje ot zjizni k s'ej naprávi, iz t'eb'é voplotívis-ja
bog i tsjelov'ék
allilóe-ia; sláva t'eb'é, bózje
10 – Воскресение Христово видевше
voskr'eséni-je christóvo víd'evs'e
pokloníms-ja svjatómoe góspodoe i-i-sóesoe, jedínomoe
b'ezgrésjnomoe
krestóe tvojemóe poklonjájems-ja, christ'é
i svjatóje voskr'eséni-je tvoje pojém i slávím
ty bo jes'í bog násj razv'e t'eb'é inógo n'e znájem
ímja tvoje imenóejem
pri-idít'e vsi v'érni-i, pokloníms-ja svjatómoe christóvoe
voskr'eséni-joe
s-je bo pri-íd'e krestóm
radóst' vs'emóe míroe
vs'egdá blagoslovjásjtsje góspoda
pojém voskr'eséni-je jegó
raspjáti-e bo pr'et'erp'év
sm'értioe sm'ért' razróésjy
11 – Величит душа моя Господа
v'elítsjit doesjá mojá góspoda, i vozrádovas-ja doech
moj o bózje, spás-je mojem
refrein: tsjestn'ějsjoejoe cheroevím i slávn'ejjsjoejoe
b'ez sravn'eni-ja s'erafím, b'ez istlénija bóga slóva
rózjdsjoejoe
sóesjtsjoejoe bogoróditsoe, t-ja v'elítsjajem
s-je bo otnýn'e oeblazját mja vsi ródi
refrein
jáko sotvor'í mn'e v'elítsji-je s'ílny, i vjá-to ímja jegó
refrein
nizlozjí s'ílnyja so pr'estól, i vozn'es'é smir'énnyja
altsjoesjtsjí-ja ispólni blag, i bogat-jásjtsji-jas-ja otpoestí
tsji
refrein
vospriját izrá-ilja ótroka svojegó, pomjanóeti m'ílosti,
jákozje glagóla ko ots'ém násjim, avra-ámoe i sém'eni
jegó dázje do v'éka
refrein
sóesjoejoe bogoróditsoe, t-ja v'elítsjajem
12 – Славословие
sláva v výsnych bógoe, i na z'emlí mir, v tsjelov'ěts'ech
blagovoléni-je
chválím t-ja, blagoslovím t-ja
klánjajem tí s-ja, slavoslóvim t-ja, blagodar'ím t-ja,
v'el'íki-ja rádi slávy tvojejá
góspodi, tsarjóe n'eb'ěsny, bózje, ótsje vs'ed'erzjýt'eljoe
góspodi, sýn'e jedínoródný, i-i-sóes-je christ'é, i svjatý'
dóesje
góspodi bózje, ágntsje bózji-i, sýn'e ot'ětsj, vz'émjlaj
gr'ěch míra, pomíloej nás
vz'emljáj gr'echí míra, pri-ímí molítvoe násjoe

sjedjáj od'esnóejoe otsá, pomíloej nás
jáko ty jes'í jedín svjat
ty jes'í jedín góspod', i-i-sóes christós
v slávoe bóga ótsa
amín' | na vsjak d'én' blagoslovljóe t-ja, i voschvaljóe
ímja tvoje vo v'ěki, i v v'ěk v'éka
spodóbi, góspodi, v d'én' s'ej b'ez gr'echá sochranítis-ja
nám
blagoslov'én jes'í, góspodi, bózje ot'ěts násjich, i chválnó
i proslávl'eno ímja tvoje vo v'ěki
amín' | bóedi, góspodi, mílost' tvojá na nás, jáko zje
oepováchom na t-ja
blagoslov'én jes'í, góspodi, naoetsjí mja opravdáni-jem
tvoím
góspodi, prib'ězjisjtsje býl jes'í nám v ród i ród
az r'ech: góspodi, pomíloej mja, ists'elí dóesjoe mojóe,
jáko sogr'esjích t'eb'é
góspodi, k t'eb'é prib'egóch, naoetsjí mja tvorít'i vóljoe
tvojóe, jáko ty jes'í bog moj
jáko oe t'eb'é istótsjnik zjivotá
vo sv'ět'e tvojem óézrim sv'et
probávi mílost' tvojóe v'édoesjtsjim t-ja
svjatý' bózje, svjatý' kr'ěpki', svjatý' b'essm'értny,
pomíloej nás
sláva otsóe i sýnoe i svjatómoe dóéchoe, i nýn'e i prísno
i vo v'ěki v'ekóv
amín' | svjatý' b'essm'értny, pomíloej nás
svjatý' bózje, svjatý' kr'ěpki', svjatý' b'essm'értny,
pomíloej nás
13 – Днесь спасение миру бысть
dn'es spaséni'e míroe byst', pojém voskr'es-sjemóe iz
gróba i natsjálnikoe zjizni násjeja
razroesjív bo sm'érti-joe sm'ért', pob'édoe dád'e nam
i véli-joe mílost'
14 – Воскрес из гроба
voskr'es iz gróba, i óézy rast'erzál jes'í áda
razroesjíl jes'í osoezj-d'ěni-je sm'érti, góspodi
v-sjá ot s-jét'ej vragá izbávivy
javívy zje s'eb'é apóstolom tvo-ím
poslál jes'í ja na própov'ed'
i t'ěmi mir tvoj pódal jes'í vsjelénnoj, jedín'e
mnogomílostiv'e
15 – Взбранной воеводе
vzbránnoj vojevód'e pob'edít'elnaja
jáko izbávljsjes-ja ot zlych, blagodarstv'ennaja
vospisóejem tí rabí tvoí, bogoróditse
no jáko imóesjtsjaja d'erzjávoe n'e pob'edímoejoe
ot vsjákich nás b'éd svobódi, da zov'ém tí
rádoejs-ja, n'ev'ěsto n'en'ev'ěstnaja